



WOJEWODA OPOLSKI

Opole, 12 kwietnia 2024 r.

PN.I.431.2.6.2024.MJ

**Pan
Stanisław Gurgul
tłumacz przysięgły
języka niemieckiego**
adres do korespondencji:
**Kancelaria Radców Prawnych
ul. Zwycięska 20A/301
53 – 033 Wrocław**

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne kontroli

- 1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego:** Stanisław Gurgul – tłumacz przysięgły języka niemieckiego, ul. Mickiewicza 65, 48 – 304 Nysa.
- 2. Podstawa prawna podjęcia kontroli:** art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹.
- 3. Zakres kontroli:**
 - a) Przedmiot kontroli:** Prawdliwość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,
 - b) Okres objęty kontrolą:**

1 stycznia 2023 r. do dnia przeprowadzenia czynności kontrolnych (tłumacz przysięgły stawił się w Opolskim Urzędzie Wojewódzkim w Opolu w dniu 28 marca 2024 r.)
- 4. Rodzaj kontroli:** problemowa

¹ t.j. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326 - zwana dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego

5. Tryb kontroli: uproszczony

6. Termin kontroli: 27 marca 2024 r. – 5 kwietnia 2024 r.

7. Skład zespołu kontrolnego:

- a) Marzena Janiszewska – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;
- b) Natalia Lenart – Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

8. Kierownik podmiotu kontrolowanego: Pan Stanisław Gurgul – tłumacz przysięgły języka niemieckiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka niemieckiego nabył z dniem 20 grudnia 1991 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, został wpisany pod Nr TP/1085/05².

9. Nie dokonano wpisu w książce kontroli z uwagi na jej brak.

II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

Ustalenia kontroli:

Na pisemną prośbę tłumacza przysięgłego Pana Stanisława Gurgul dotyczącą zmiany terminu osobistego stawiennictwa w Wydziale Prawnym i Nadzoru Opolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Opolu, Zespół kontrolujący przychylił się do prośby i przesunął termin stawiennictwa z 27 marca 2024 r. na **28 marca 2024 r.**

[Dowód: akta kontroli, załączniki Nr: 1 - 2]

W okresie objętym kontrolą od 1 stycznia 2023 r. do dnia 28 marca 2024 r., repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 208 wpisów w tym: 2023 rok - 173 oraz w 2024 r. – 35.

² Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego.

Zgodnie z założeniami do kontroli z 15 marca 2024 r., analizie poddano ostatnich 50 wpisów w repertorium, tj.: od liczby pojedynczej 35 do 1 za 2024 r. oraz od liczby 173 do 159 za 2023 r., w tym: 5 wpisów do repertorium w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzeń za wykonane tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

[Dowód: akta kontroli, załącznik Nr 3 str.1-9]

Zgodnie z informacją od kontrolowanego tłumacza przysięgłego przesłaną drogą elektroniczną 25 marca 2024 r. oraz przedłożonym oświadczeniem z 28 marca 2024 r., w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³.

W myśl art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. W zasobach archiwalnych Opolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Opolu nie odnaleziono dokumentacji potwierdzającej spełnienie przez tłumacza przysięgłego wskazanego obowiązku. W odpowiedzi na pytania postawione w zawiadomieniu o kontroli oraz przedłożonym oświadczeniem z 28 marca 2024 r. kontrolowany tłumacz oświadczył, że wskazany obowiązek spełnił, jednak nie posiada kopii potwierdzenia złożenia wzoru podpisu i pieczęci.

[Dowód: akta kontroli, załączniki Nr 1 i 4]

W toku kontroli stwierdzono, że repertorium prowadzone jest w sposób niepoprawny i niezetelny, co jest niezgodne z wymogami zawartymi w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, o których mowa poniżej. Ocenę oparto o ustawę o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz rekomendacje

³ Zgodnie z art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata, informuje się o tym Ministra Sprawiedliwości.

zawarte w stanowisku Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.⁴.

W zakresie poprawności prowadzenia repertorium Zespół kontrolujący stwierdził następujące nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium ustawowo wymaganych danych zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 1, tj.: **daty przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem** – kontrolujący stwierdzili, iż we wszystkich poddanych kontroli przypadkach w repertorium nie odnotowywano roku kalendarzowego.

Zgodnie ze stanowiskiem KZTOP zasadą jest: „Zarówno **data zlecenia**, jak i **data zwrotu** dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być pełne i podane zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce...”.

2. Brak odnotowania w repertorium ustawowo wymaganych danych zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 3, tj.: w opisie tłumaczonego dokumentu – **daty i oznaczenia dokumentu** – kontrolujący stwierdzili, że w: 6 przypadkach - brak zapisu **daty** dokumentu, 49 przypadkach – brak **oznaczenia** dokumentu oraz we wszystkich wpisach brak uwag o (...) **formie i stanie**.

Zgodnie ze stanowiskiem KOZTOP zasadą jest:

data dokumentu - „podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce”;

oznaczenie dokumentu - „...numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). (...) W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem ‘bez oznaczenia’ lub skrótami ‘b. d.’ albo ‘b. o.’”;

...formie i stanie dokumentu - „... jego stan wykazuje zniszczenie lub ogólną nieczytelność, wynikającą np. ze sporządzenia go pismem odręcznym, należy w tej rubryce te dane podać, np. „dyplom, nieczytelne wpisy odręczne”.

Brak uwagi na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.).

3. Rozbieżność w zakresie prawidłowości **pobrania wynagrodzenia** za czynności tłumacza przysięgłego na rzecz podmiotów zgodnie z art. 16 ustawy o zawodzie

⁴ Udostępnionym na stronie internetowej www.gov.pl/web/sprawiedliwosc, w zakładce – Co robimy, pod zakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych. Dalej: KOZTP.

tłumacza przysięgłego określonych w § 2 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵ - kontrolujący stwierdzili, że w repertorium w lp. 1 - tłumacz przysięgły pobrał wynagrodzenie za tłumaczenie na żądanie sądu w nieobowiązującej już stawce tj.: 45,11 zł. za stronę, a winien pobrać 57,65 zł. zgodnie z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 16 października 2023 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁶, które weszło w życie z dniem 1 stycznia 2024 r.

W zakresie rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono powtarzające się uchybienia:

1. W 19 przypadkach dotyczących oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia – brak wpisu nazwiska zleceniodawcy, widnieje znak powtórzenia.

KOZTOP rekomenduje: oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia – „... „oznaczenie” należy rozumieć wyłącznie jako imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej. Można podać imię i nazwisko osoby będącej przedstawicielem osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej...”.

2. Repertorium prowadzone jest nieczytelnie oraz nie zawiera wymaganych elementów (kolumn) określonych w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.: pkt 3 w opisie tłumaczenia dokumentu - „uwagi o jego rodzaju, formie i stanie”; pkt 5 „opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia; pkt 7 informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art.15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Reasumując, w badanym materiale, stwierdzono nieprawidłowości i uchybienia, które miały charakter powtarzalny oraz występowały w znacznej liczbie, dlatego też zespół kontrolny sformułował ocenę pozytywną z nieprawidłowościami.

[Dowód: akta kontroli, załącznik Nr 3 str.1-9]

⁵ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego tj. Dz. U. z 2021 r. poz. 261 dalej: rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

⁶ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 16 października 2023 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego Dz. U. z 26 października 2023 r. poz.2316 dalej: zmieniające rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Kontrolowany tłumacz przysięgły Pan Stanisław Gurgul 23 marca 2024 r. poinformował Zespół kontrolny, iż złożył do Ministerstwa Sprawiedliwości Wydziału Tłumaczy Przysięgłych w Warszawie Wniosek o wykreślenie z listy tłumaczy przysięgłych, kopię złożonego Wniosku Tłumacz przedstawił kontrolującym.

[Dowód: akta kontroli, załącznik Nr 5]

III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.:

W wyniku kontroli ujawniono nieprawidłowości w zakresie stosowania:

1. art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego - odnotowywanie w repertorium niepełnych dat przyjęcia zlecenia.
2. art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego - w opisie tłumaczonego dokumentu - brak wpisów dat, oznaczenia dokumentu oraz uwag o formie i stanie tłumaczonego dokumentu.
3. art. 16 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz z rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 16 października 2023 r. zmieniającego rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego – prawidłowego pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli ujawniono uchybienia w zakresie:

1. stosowania art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego - stosowania znaków powtórzeń w oznaczeniu zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia;
2. nieczytelność wpisów tłumaczeń oraz stosowania niewłaściwego Repertorium w myśl art. 17 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Za przyczynę stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium.

Skutkiem stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci stosowanie znaku powtórzenia tekstu w kolumnie, nierzetelnego prowadzenia wpisów oraz stosowania niewłaściwego Repertorium.

IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.

W związku z ustaleniami kontroli **zalecam:**

1. Odnotowywać w repertorium pełne informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 2 i 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - 1) datę przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem;
 - 2) oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia;
 - 3) datę, oznaczenie dokumentu oraz uwag o formie i stanie tłumaczonego dokumentu.
2. Prawidłowo pobierać wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego, zgodnie z aktualnym aktem prawnym, w myśl art. 16 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.
3. Prowadzić Repertorium czytelne i zgodne z zasadami określonymi w art. 17 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (t. j. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.

VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.

Z up. Wojewody Opolskiego

Joanna Sachanbińska
Dyrektor
Wydziału Prawnego i Nadzoru

Potwierdzam zgodność wydruku z dokumentem wydanym w postaci elektronicznej:

Identyfikator dokumentu	2318062.5852176.7208156
Nazwa dokumentu	Sprawozdanie z kontroli tłumacz przysięgły z języka niemieckiego Nysa.pdf
Tytuł dokumentu	Sprawozdanie z kontroli tłumacz przysięgły z języka niemieckiego Nysa
Sygnatura dokumentu	PN.I.431.2.6.2024
Data dokumentu	12.04.2024 14:29:08
Skrót dokumentu	49414B2BE6C71D523E392FD56BBD31563FB0275F
Wersja dokumentu	1.4
Data podpisu	12.04.2024
Sygnatariusz	Joanna Agnieszka Sachanbińska
Rodzaj certyfikatu	Certyfikat kwalifikowany podpisu elektronicznego
	EZD 3.118.1.1.
Data wydruku:	15.04.2024 07:43:17
Autor wydruku:	Janiszewska Marzena